

漢文と英語の似てるトコ

1年生が国語で「漢文」を学んでいます。正確には「故事成語」の学習ですが、中国の古い話から「教訓」的な言葉を数文字で表したものです。その時に「レ点」とか「一二点」という記号を学びました。漢字で書かれていてももともと外国のことばですから、そのままでは読みにくいのです。

例えば「私は本を買う」というのを漢文風に書くと「私買本」となります。順番を合わせるのに”買”と”本”の間に”レ”をいれてひっくり返して読みます。

ところで、英語ならこうなりますね。

” I buy a book. ”



故事成語(ポプラ社)「漁夫の利」より

どうですか、漢文の単語(文字)の並びと英語のそれが同じでしょう？漢文の方が漢字で書かれているから、順番はバラバラでも単語の意味から頭の中で並べ換えて理解するはずです。ですから簡単な文ではレ点などが無くても意味がわかります。英語も同じで、まず「私」「買う」「本」と頭の中で置き換え、あとは日本語ふう読みかえればいいのです。

外国のことばを勉強するとこの順番がどの言葉でもほぼ同じで、日本語の方が「特別だ」と感じるでしょう。だからこの順番の違いを理解し、並べ替えができた後は語彙(い)を増やせばそれなりに読みこなせるはずです。

そのためには英単語を覚えるのも大事ですが、本を読んで日本語の文章の構造や表現に慣れてくださいね(さりげなく図書館を利用しろと…)

図書室から

今週の金曜日(8日)は放課後のみの開館になります。

今週から新しい図書委員が貸出手続きをおこなっています。ちょっと手間どるかもしれませんが、昼休み本を借りる時は早めにしてあげてください。もし貸出が混んでいればメモ書きをはさんでもらえば放課後借りられるように手続きをしておきます。ゆっくり本を選びたい場合は放課後も貸出を行っていますのでこちらを利用してください。

新刊の追加です

思い出のとき 修理します

能・狂言を楽しむ本

クラシックソムリエ検定

” 2 明日を動かす歯車

歌舞伎を楽しむ本

ホテル・ジュシー

木工手道具入門